

Inhalt

Vorwort	7
Kapitel 1 Mary Wollstonecraft und <i>A Vindication of the Rights of Woman</i> : Grundzüge der Rezeption seit 1975	9
Kapitel 2 Übersetzungstheorien und Modelle der Textanalyse	20
2.1 Übersetzungstheoretische Ansätze im Überblick	20
2.1.1 "Methoden des Uebersetzens"	20
2.1.2 Texttypologie	23
2.1.3 Polysystem-Theorie, Manipulation School, Normen	24
2.1.4 Funktionale Ansätze und Theorie vom translatorischen Handeln	27
2.1.5 Feministische Übersetzungstheorien	29
2.2 Modelle der Analyse von Übersetzungen	35
2.2.1 Deskriptives Modell	35
2.2.2 Untersuchung der Paratexte	36
2.2.3 Scenes-and-frames Semantik	37
2.2.4 Kognitionspsychologische Aspekte semantischer Übersetzungsfehler	38
Kapitel 3 Theorie und Praxis feministischer Textanalyse	41
3.1 Feministische Texttheorien im Überblick	41
3.1.1 Der Feminismus als Diskurs	41
3.1.2 Feministische Texttheorien und weibliches Schreiben	43
3.2 Kriterien und Methoden der Analyse feministischer Texte	52
3.2.1 Positionierung und Rezeptionssteuerung	52
3.2.2 Empathielenkung	53
3.2.3 Implikaturen und Konversationsmaximen	53
3.2.4 Sprechaktanalyse	55
3.2.5 Intertextuelle Strategien der Positionierung	55
Kapitel 4 Die Analyse: Instrumentarium	57
Kapitel 5 Mary Wollstonecraft: <i>A Vindication of the Rights of Woman</i> (1792)	59
5.1 Diskursive und systemische Einbindung	59
5.2 Die Paratexte	64
5.3 Diskursive Strategien	66
Kapitel 6 Georg Friedrich Christian Weissenborn: <i>Rettung der Rechte des Weibes</i> (1793/94)	80
6.1 Diskursive und systemische Einbindung	80
6.2 Die Paratexte	88
6.3 Diskursive Strategien	90

Kapitel 7	P. Berthold (Bertha Pappenheim): <i>Eine Verteidigung der Rechte der Frau</i> (1898)	98
7.1	Diskursive und systemische Einbindung	98
7.2	Die Paratexte	106
7.3	Diskursive Strategien	108
Kapitel 8	Edith Schotte: <i>Verteidigung der Rechte der Frau</i> (1989)	117
8.1	Diskursive und systemische Einbindung	117
8.2	Die Paratexte	121
8.3	Diskursive Strategien.....	125
Kapitel 9	Irmgard Hölscher: <i>Ein Plädoyer für die Rechte der Frau</i> (1999) ...	133
9.1	Diskursive und systemische Einbindung	133
9.2	Die Paratexte	136
9.3	Diskursive Strategien	139
Kapitel 10	Die Übersetzungen im Vergleich	149
10.1	Digressionen und Redundanzen	149
10.2	Stil- und Positionierungswechsel	151
10.3	Kritik an männlichen Geistesgrößen (und syntaktische Eigenheiten)	153
10.4	Derogative Darstellung von Frauen	155
10.5	Aushandlung von Diskurspositionen	159
10.5.1	As man with man	159
10.5.2	Die "exceptional woman" als Wanderin zwischen den Geschlechtern	160
10.6	Utopie der Aufhebung der Geschlechtsunterschiede	163
10.7	Unabhängigkeitserklärung als Frau	165
10.8	Politische Vertretung für Frauen	167
Kapitel 11	Ergebnisse und Schlussfolgerungen	172
	Bibliographie	176
Anhang:	"Einleitung" und zweites Kapitel in Auszügen	185
	Mary Wollstonecraft: <i>A Vindication of the Rights of Woman</i>	185
	Georg Friedrich Christian Weissenborn: <i>Rettung der Rechte des Weibes</i>	191
	P. Berthold (Bertha Pappenheim): <i>Eine Verteidigung der Rechte der Frau</i> ...	196
	Edith Schotte: <i>Verteidigung der Rechte der Frau</i>	199
	Irmgard Hölscher: <i>Ein Plädoyer für die Rechte der Frau</i>	204